

22U539

(Pages: 2)

Name: .....

Reg.No: .....

**FIFTH SEMESTER B.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2024**

(CBCSS - UG)

(Regular/Supplementary/Improvement)

**CC19U FEN5 B07 - TRANSLATION STUDIES**

(Functional English - Core Course)

(2019 Admission onwards)

Time : 2.5 Hours

Maximum : 80 Marks

Credit : 4

**Part A (Short answer questions)**

Answer *all* questions. Each question carries 2 marks.

1. What is intersemiotic translation?
2. Name the ninth century English King who played a significant role in translation.
3. When does dynamic equivalence happen in translation?
4. Name the early French translation theorist of sixteenth century who was executed for mistranslating Plato.
5. Discuss the restrictions imposed on a translator during a Blank verse translation?
6. The translation of Petrarchan sonnets into English by Wyatt and Surrey has helped the poetic genre. Discuss?
7. What is Linguistic Competence?
8. What do many prose translators fail to consider during the translation process, according to Bassnett?
9. Explain the untranslatability of the phrase "God the Father"?
10. Explain Systematic transliteration?
11. Elaborate on mediation in intercultural communication?
12. Define playability of a drama text.
13. What is translation by illustration?
14. What type of translation happens when a politician addresses the gathering in Hindi and an interpreter translates that into Malayalam then and there?
15. Choose the correct TL word in English for सुस्त/അലസൻ. A) corrupt, B) weak, C) lazy, D) tired

**(Ceiling: 25 Marks)**

**Part B (Paragraph questions)**

Answer *all* questions. Each question carries 5 marks.

16. Examine how Bible translations gradually developed a political function.
17. Make a note on Controlled Language in MT.
18. Differentiate between Phonemic and Metrical Translation?
19. Contrast between archaization and modernization in translation?
20. What are the three “negative shifts” which may hamper a proper translation, according to Popovic?
21. Explain the complexities involved in translating the French Phrase, “Bon appétit”.
22. Defend translator's role as a cultural mediator.
23. Translate the given part of the play into Malayalam/Hindi. (Ghosts, Act III) OSWALD And you think you can do that? MRS. ALVING Yes, now I can, Oswald. A little while ago you spoke of the joy of life; and at that word a new light burst for me over my life and everything connected with it. OSWALD [Shakes his head.] I don't understand you. MRS. ALVING You ought to have known your father when he was a young lieutenant. He was brimming over with the joy of life! OSWALD Yes, I know he was. MRS. ALVING It was like a breezy day only to look at him. And what exuberant strength and vitality there was in him!

**(Ceiling: 35 Marks)**

**Part C (Essay questions)**

Answer any *two* questions. Each question carries 10 marks.

24. Prepare an essay on the evolution of translation from medieval period to twentieth century.
25. "What is lost in translation is Poetry." Justify?
26. Eugene Nida elaborates on different ways of metaphor translation. Discuss?
27. How is translating drama different from other genres?

**(2 × 10 = 20 Marks)**

\*\*\*\*\*